



臺南市政府教育局
原住民族教育資源中心

原住民族語言學習市本教材

【阿美族】



中華民國109年12月

局長序

臺灣是個多元族群的社會，其中原住民族群為這塊土地賦予了豐厚的元素與特色，各族群擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構。對世界而言，臺灣原住民族是南島語系文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。目前經政府認定共有16族群42個方言別，根據內政部戶政司原住民族人口數統計資料，截至109年10月原住民族人口有575,967人，約佔臺灣總人口數2.5%。然而，臺灣原住民族語在文化延續上產生重大的危機，因此，如何在國民教育階段編製族語教材及保存多元的原住民族語言，便成為本局原住民族教育的重要政策之一。

臺南是個溫暖、友善的城市，歷年來推動族群教育不遺餘力。本市阿美族人約有2600多人，約佔本市所有原住民族人口31.4%；不論族群人數多寡，每一個族群都有受教育的權利，而族語教材編撰就是族群教育的一環。目前本市原住民族教育資源中心已完成排灣族語進階、布農族語、汎泰雅語、鄒族語和布農族語進階等五本族語教材，均有豐富的文本和學習素材。這本阿美族語學習市本教材內容豐富，各章節分別以祭典、食的文化、傳統服飾、住與行為主題，架構以課文、會話練習開始，接著以句型練習來加強聽與說，並運用生字表使語言習得達到精熟，最後運用學習單題目作為評量的參考。

108課綱以「核心素養」作為課程發展的主軸，我們希望學子能適應現在生活及面對未來挑戰，並具備知識、能力與態度，故本教材並不侷限於語言習得，更關注學生能對阿美族的社會結構、文化特色等有廣泛的探索，期盼能更認同與欣賞自己的族群文化。

感謝原住民族教育資源中心夥伴及阿美族語教學支援工作人員盡心投入彙編教材，體現了課綱的基本理念（自發、互動、共好），並為永續原住民族教育文化的辛勞付出，期盼本教材的出版，能為阿美族語文化傳承貢獻一份心力。

臺南市政府教育局局長 鄭新輝 謹識

中華民國109年12月

鄭新輝

編撰群的話

在不到一年的時間內，我們幾位族語教師投入心血與時間，將平日的教學教材彙整，確定主題與內容，並在不斷的對話討論，逐步的實現大家的夢想——一本好用易學的族語教材。從一開始的構思到一連串精心的內容規劃及考量，實屬不易，也端賴團隊的合作。

過去原住民族的祖先們沒有文字可記載並傳述自身的語言，文化只能由長者口傳。但在諸多先進前輩們的耕耘灌溉下，如今已有了阿美族語字母拼音法及語音系統表可供學習者學習，實屬不易。這本阿美族語學習市本教材文本和內容豐富，以族人的日常生活為主題，每個主題均有課文、會話練習和基本句型練習，並藉由生字表強調基本單詞的重要性，不但易懂也易學。而本教材的圖片則是族語老師們的心血結晶，為教材增添了不少趣味和實境感。編撰者們鼓勵無論您是哪個族群，年齡不論大或小，就讓我們一同來認識並學習我們的族語吧！

目 錄

阿美族語書寫系統符號與發音表.....	4
常用詞彙	11
壹、Ilisin 豐年祭知多少 (Siwkolan).....	14
貳、kaen nu Pangcah 食的文化(南勢阿美).....	33
參、花蓮阿美族傳統服飾(南勢阿美).....	53
肆、住 loma'/建造(Siwkolan).....	79
伍、行 rakat (Siwkolan).....	90

大家來學習說阿美語

一、概說

台灣原住民的語言，目前有 16 個族別，卻有 42 種不同的語系，其中人口數佔最多的是屬阿美族。換言之，使用的族語應屬阿美族語最多。阿美族語又分成南勢阿美、秀姑巒阿美、海岸阿美、馬蘭阿美及恆春阿美五個不同語系。阿美語是南島語系中使用人數最多的語言，然而如今，這個族群語言卻面臨著快速流失，我們要如何解決族語瀕危的困境是當務之急。

台灣原住民語已瀕臨絕種，尤其 50 年代以後的族人，在國民政府強力推行說國語的政策下，大家都不能說方言，不能說屬於自己的語言，所以大部分的族人幾乎不會說自己的族語。因此也讓這一代的族人，產生了不同認知，覺得族語應該是部落的語言，是老一輩人的對話語言，既使在家裡長輩使用族語交談，也會自動切換到中文，久而久之，族語當然不易傳承，反倒老人家學會說中文，要知道，如果母語已經不是家庭的主要語言，這個語言它很快流失，沒有了語言，我們的文化，相對的也會隨之流失。當老一輩長者凋零時，族語就會完全滅絕。

所幸的是政府積極推行族語復振，同時，我們的族人也意識到復振族語的重要性，體認到族語是族群意識的象徵，對自己瀕臨滅絕的族語有了危機意識，驚覺到族語一旦完全流失了，也就表示這個族群的也即將滅亡，也就是人類文化資產也隨著流失。

時代的變遷，大環境的改變，影響部落的生態；為了生計，為求學，年輕一代都遷居到都市生活。居住在都會區的族人，大都不會說自己的族語，族語嚴重流失的情形可想而知；因此我們更應該加強我們阿美族語的推展。阿美文化要傳承，阿美族語要能會說，就要多鼓勵孩子在家裡、在部落都使用族語，除了在學校族語的教學之外，我們要如何把族語教學向下紮根，同時讓我們的孩子們有興趣學習自己的文化，更能培養孩子們對族群文化的認識和熱愛自己的語言的強烈意願，這是目前必須積極努力推展的首要工作。深信只要族語能活絡，自然的我們的語言、我們的文化就會活化，就能延續，就能傳承。

自從 2017 年原住民族語言發展法三讀通過並公布實施後，原住民族的語言正式列為國家的語言，在過去曾被指台灣的原住民族數百年來都認定是一個有文字的民族；而今《國家語言發展法》的通過對原住民族的未來，總算可以在學校、各級政府機關都可以聽、說、讀和寫的重要語言。今後，把原住民族的語言，訂定為國家的語言，對原住民族是具有重大的意義。原住民族的語言已訂定為國家的語言，對現

今原住民族的語言喚醒、搶救、振興及保存是最好時機。

現階段，其實也有不少的家長及對阿美文化有興趣的非原住民族人，也想學習阿美族語；何況，現在也有了多元的學習環境，除了學校開班授課外，部落有設置聚會所，幼兒園也開設族語沉浸式教學環境；公視及原住民電視台也設有不同族別的族語教學時段，可供參考並學習。

二、如何學好阿美族語

過去我們沒有文字可記載傳述我們的語言，文化只能由長者口傳。然而在大家的共同努力下，如今已有了阿美族語字母拼音法及語音系統表可供學習者學習，不但易懂也易學。下面就讓我們一同來認識來學習我們族語吧！

阿美語音子音母音拼音練習表

母音 子音	a	i	u	e	o
c	ca	ci	cu	ce	co
d	da	di	du	de	do
f	fa	fi	fu	fe	fo
ng	nga	ngi	ngu	nge	ngo
h	ha	hi	hu	he	ho
k	ka	ki	ku	ke	ko
l	la	li	lu	le	lo
m	ma	mi	mu	me	mo
n	na	ni	nu	ne	no
p	pa	pi	pu	pe	po
r	ra	ri	ru	re	ro
s	sa	si	su	se	so
t	ta	ti	tu	te	to
w	wa	wi			
x	xa	xi	wu	we	wo
y	ya	yi	yu	ye	yo

阿美族語字母拼音範例與字意

A a ala Y/阿 拿	I I ina 一/壹 媽媽	U u cukap ㄨ/巫 鞋子	E e nemnem ㄛ/婀 泉水	O o olili 又/歐 去
M m mama ㄇ/馬 爸爸	N n nanom ㄋ/呢 水	Ng ngisngis ㄥ/嗯 鬍鬚		
T t titi ㄊ/地 肉	L l lahok ㄌ/了 午飯	S s siraw ㄙ/司 鹹肉	K k kako ㄎ/個 我	
R r riko' ㄖ/日 衣服	F f fafoy ㄈ/法 豬	D d dangoy 游泳	P p panay ㄆ/拔 稻子	
H h hakhak ㄏ/何 糯米飯	W w waco ㄨ/屋 狗	C c cima ㄘ 誰	Y y yofing 郵差	
X x ^xiw 香	喉塞音記號 'ayam 鳥、雞 ^nem/六	拉長音記號 iti : raw		

語音系統表

輔音	唇音	舌尖	齶顎	舌根	咽頭	喉音
塞音	p ㄅ	t ㄊ		k ㄎ	'	ˆ
鼻音	m ㄇ	n ㄋ		ng		
塞擦音			c ㄑ			
擦音	f(b) ㄈ		s ㄙ	x	h ㄏ	
邊擦音		d				
閃音		l ㄌ				
顫音		r ㄖ				
半元音	w ㄨ		y ㄩ			
元音	前		中		後	
高位	i ㄧ				o ㄛ	
中位			e ㄝ		u ㄨ	
低			a ㄚ			

參考資料：星·歐拉姆 SING'ORAM 台灣族群母語推行委員會

[輔音]

		唇音	舌尖	齶顎	硬顎	舌根	喉音
塞音		p	t			k	'[]
鼻音		m	n			ng[ŋ]	
擦音		f	s			x	h
塞擦音				c			
邊 音	清		d				
	濁		l				
顫音			r				
滑音		w			y[]		

[元音]

	前	央	後
高	i		(u)
中		e[ə]	o
低			a

參考資料：星·歐拉姆 SING' ORAM 台灣族群母語推行委員會編印

教育部原住民族語教材秀姑巒阿美語

阿美族語音字母與注音符號對照

A a Y/a-kong 爺爺	C c P/ca-ho 還沒有	D d d/di-yong 豬	E e ㄗ/es-es 吹口哨	F f ㄐ/fa-lo 八
H h ㄈ/ha-na 花	I i 一/i-dang 朋友	K k ㄍ/ka-ko 我	L l ㄌ/li-daw 西瓜	M m ㄇ/ma-mi 橘子
N n ㄋ/ni-ma 誰的	Oo、Uu ㄨ/o-hong 書	P p ㄆ/pi-na 多少	R r r/ro-ni 絲瓜	S s ㄌ/si-wa 九
T t ㄊ/ti-ti 肉	W w ㄨ/wa-wa 孩子	X x ㄈ/xiw 香	Y y 一/yo-fing 郵局	ng-ㄥ /nga-ngan 名字
-ng ㄥ/Po-song 台東	-iw 一ㄨ/c-kiw 海螺	-aw ㄨ/ka-law 眉毛	-am Y m/ni-yam 我們的	-an ㄋ/ma-an 什麼
ˆ (輕喉音) ㄗ/ˆnem	' (重喉音) '/' a-far 蝦子	: (拉長音) ici : la 很久以前		

阿美語音符號拼音練習表

母音 子音	a	e	i	o
m	ma	me	mi	mo
k	ka	ke	ki	ko
h	ha	he	hi	ho
t	ta	te	ti	to
n	na	ne	ni	no
r	ra	re	ri	ro
c	ca	ce	ci	co
s	sa	se	si	so
f	fa	fe	fi	fo
y	ya	ye	yi	yo
w	wa	we	wi	wo
p	pa	pe	pi	po
l	la	le	li	lo
d	da	de	di	do
ng	nga	nge	ngi	ngo
x	xa	xe	xi	xo
^	nga [^]	nge [^]	ngi [^]	ngo [^]

阿美語音符號拼音練習表 sa' amisay

母音 子音	a	e	i	o	u
m	ma	me	mi	mo	mu
k	ka	ke	ki	ko	ku
h	ha	he	hi	ho	hu
t	ta	te	ti	to	tu
n	na	ne	ni	no	nu
r	ra	re	ri	ro	ru
c	ca	ce	ci	co	cu
s	sa	se	si	so	su
b	ba	be	bi	bo	bu
y	ya	ye	yi	yo	yu
w	wa	we	wi	wo	wu
p	pa	pe	pi	po	pu
l	la	le	li	lo	lu
d	da	de	di	do	du
ng	nga	nge	ngi	ngo	ngu
x	xa	xe	xi	xo	xu
'					

貳、常用詞彙

人物篇		
1	mama	爸爸
2	ina	媽媽
3	akong	爺爺/外公
4	ama	奶奶/外婆
5	idang	朋友/夥伴
6	kaka	哥哥/姊姊
7	safa [^]	弟弟/妹妹
8	faki	叔叔/舅舅
9	fai	姑姑/阿姨
10	singsi	老師/師長

動物篇		
1	Pusi	貓
2	Wacu	狗
3	Futing	魚
4	Kolong	牛
5	takola'	青蛙
6	fafoy	豬
7	'ayam	鳥
8	'edo	老鼠
9	Tomay	熊、人名
10	siri	羊

植物食用篇		
1	dongec	藤心
2	rolang	構樹
3	halofaw	芹菜
4	sokoy	木鱉子

5	facidol	麵包果
6	da'ci	箭筍
7	damdam	生薑
8	paheko	過山貓
9	lukiyo	陸蕎
10	kodasing	花生

常用語		
1	nga'ay ho	你好
2	aray	謝謝
3	lipahak	很高興、很快樂
4	maroon to	很想念、很懷念
5	nanay rihaday kita	希望大家都平安

參考資料:阿美族語彙集 sasimi sing 主編

壹、Ilisin (豐年祭)知多少

siwkolan/簡德輝



身為 Pangcah 後代的我們，每年七八月份總期待部落歲末祭儀 ilisin 豐年祭的到來，你我知道祭典的由來嗎？

ilisin no Pangcah 豐年祭等於是阿美族最具代表性的文化習俗，也是身為阿美族人責無旁貸的學習功課。因此，本教本的撰寫目的旨在引導大家學習認識 ilisin 最基本的意義，期待未來，各位同學都是傳承 ilisin 的小勇士。



一、Ilisin 的意義

Ilisin 可以說是族人從出生成長到成為部落成員的必經過程，ilisin 是一年的開始，成年青年教育與成果的驗收，是承擔責任的開始。整體而言 ilisin 是慎終追源教育、敬老尊賢和複習部落歷史，在族人文化生活層面而言，是祭典禁忌生活規範與生態倫理與大地共存之道。

二、Ilisin 初階語言學習

1. hay→是

學習阿美族豐年祭專用語第一步，“hay”意指“是的”，旨在教育部落青表示要絕對服從，在祭歌歌詞裡大部份使用到，所以初學者遇到長者先學會“hay”。

2. Ilisin→ 祭儀/禁忌

Kailisinin→祭典期

Ilisin no niyaro'→部落的祭典

Miilisin kako a taloma'→我返鄉參加豐年祭。

3. likoda→祭典歌舞

Kalikodaan→歌舞廣場

Mafana' kako a malikoda.→我會跳祭典舞。

4. ki'ciw→領唱

mamiki'ciw ci Mayaw i selal naira.

Mayaw 在他們階層負責領唱。

maolah kako a mitengil to ki'ciw no lisin.

我喜歡聽祭典領唱。

5. caradaw→應唱

Mahemek kako to caradaw no kapah.

我好讚賞青年人的回應歌唱。

6. selal→階層

Miselal ci kacaw i kailisinan no niyaro'.

Kacaw 在部落祭典時參加階層。

Ano mato'as to kako i miselal kako.

將來我長大了一定會參與階層。

7. hetaw(losid)→祭典服飾

Sihetaw ci Panay i kailisinan.

Panay 在祭典時穿傳統服飾。

Makapah ci Nikar a sihetaw a malikoda.

Nikar 著傳統服跳舞很好看。

8. kapah→勇士

O kapah no niyaro' kako.

我是部落青年勇士。

9. kaying→少女

Makapah ko kaying a silosid.

少女穿傳統服很漂亮。

Silosid ko kaying a malikoda.

少女著傳統服跳舞。

10. pawsa→送飯(適用未婚男女)

Mipawsa ci Panay i ci Namohan to kalahokan.

午餐時 Panay 送飯給 Namoh。

11. titi→肉

O titi a ceacy ko kaenen i kailisinin.

祭典期只能吃豬肉。

12. takid→酒杯

Patakid ko kaying to kalas no niyaro'.

少女斟酒給部落耆老。

13. dofot→情人袋

Padofoten ni Karo ci Kating i kailisinin.

Karo 在祭典時送情人袋給 Kating。

14. lafang→客人

'Alomam ko lafang no niyam i kailisinin.

祭典期我們家有好多客人。

15. lekakawa→習俗

O lekakawa no niyaro' ko lisin.

祭典是部落的傳統習俗。

三、期程

祭典前的部落工作

1.maoc→部落會議

2.patakos→報信

3.misowac→成年訓練

4.Mipahko→山林訓練



圖 1. maoc→部落會議



圖 2. maoc→部落會議



圖 3. misowac→成年訓練



圖 4. Mipahko→山林訓練

1.mitolon (mirecok mitotoy pakaranam mililafang)

祭祖 迎神 宴客

祭典第一天祭祖迎神和慰勞部落耆老享用早餐，以及中餐的迎賓宴客。



2.kasiloma'an (pihololan pa'alodoan) → 階層行儀 (請益)

祭典第二天各階層行儀，慰問同階往生者的家族及
每五年乙次的向高階請益。



3.kasiloma'an (mitatelaw pifisafisan pilidofot) → 階層行儀

(競技 情人之夜)

祭典第三天青年階層競技，晚會為未婚男女進行強親禮。



4. kasiloma'an

(pakomod 「pakeras ko cacing no kakitaan」 palimoan)→

祭末祈福

祭典第四天女祭司祈天降福、送神以及慰勞青年階層
禮儀。



5. Pisa'okakan (misatatoronan)→階層行儀(內部檢討)

祭典結束各階層的內部洗塵與檢討



四、認識祭儀專有名詞

Malataw→天神

Salo'afang→祖靈

Mitolon→祭祖禱文

Mitoytoy→迎神

Pa'alodo→請益

Milidofot→強親

Pakeras→降福

Palimo→慰勞

Sa'okak→檢討會

milisisi[^]→分食(肉)

palafay→分食(湯)

五、部落組織與祭儀頭銜

niyaro' → 部落

finawlan → 族人

limcedan → 女性組織

kakitaan → 貴族

tomok → 頭目

sapalangaw → 祭司

kalas → 耆老

fitolol → 引言人

fanti → 組織會計

六、服裝名稱及穿著順序

rengec



fodoy



hetaw



pi' ayaw



safatel



dofot



losid no kawal



losid no'edo



potay



(一)女士穿著順序 no fafahi:

- 1.tapir 腿帶
- 2.fodoy 上衣
- 3.hetaw 裙子
- 4.pi'ayaw 胸帶
- 5.safatel 腰帶
- 6.dofot 情人袋
- 7.cangaw 項鍊
- 8.rengec 頭飾
- 9.singsing 鈴鐺

(二)男士穿著順序 no fa'inay:

- 1.tapad 片裙
- 2.safatel 腰帶
- 3.'ofenac 上衣
- 4.dofot 情人袋
- 5.potay(rengec) 頭飾

生詞

編號	族語	漢譯
1	hay	是
2	lisin	祭儀/禁忌
3	likoda	祭典歌舞
4	ki'ciw	領唱
5	caradaw	應唱
6	selal	階層
7	hetaw(losid)	祭典服飾
8	kapah	勇士

生詞

編號	族語	漢譯
9	kay [^] ing	少女
10	pawsa [^]	送飯 (適用未婚男女)
11	titi [^]	肉
12	takid	酒杯
13	dofot	情人袋
14	lafang	客人
15	lekakawa [^]	習俗

七、Ilisin 基本認識與學習

1. 阿美族年度盛大祭典族語如何說？
2. 成年必須經過何種訓練？
3. 部落為組織各年齡階層，以達分工與生活倫理之目地，稱為什麼？
4. 請問祭典期間只能吃何種食物？
5. milidofot 所代表的文化內涵為何？
6. 豐年祭所敬拜的天神為何？
7. 請試述女士傳統服飾穿著順序？
8. 在部落祭典期，對長輩的各項叮嚀，請問你的回答為何？

9. 我們在豐年祭所跳的歌舞活動，族語如何表達？

10. 請簡述阿美族豐年祭的意義？

解答 七、Ilisin 基本認識與學習

1.阿美族年度盛大祭典族語如何說？

答: ilisin ko niyaro’

2.成年必須經過何種訓練？

答: misuwac mipahku

3.部落為組織各年齡階層，以達分工與生活倫理之目地，稱為？

答: misuwac

4.請問祭典期間只能吃何種食物？

答: 豬肉

5.milidofot 所代表的文化內涵為何？

答: 展現阿美族母系社會意涵，媽媽藉最年輕的年齡階層，在歌舞祭典外圍挑選乘龍快婿，強搶情人袋視為搶親的前導。

6.豐年祭所敬拜的天神為何？

答: malataw /天神，salo' afang /祖靈

7.請試述女士傳統服飾穿著順序？

答:tapir→fodoy→hetaw→pi' ayaw→safatel→
dofot→cangaw→rengec→singsing

8.在部落祭典期 對長輩的各項叮嚀，請問你的
回答為何？

答: hay

9.我們在豐年祭所跳的歌舞活動，族語如何表達？

答: malikoda

10.請簡述阿美族豐年祭的意義

答: 整體而言 ilisin 是慎終追源教育敬老尊賢複習
部落歷史，在族人文化生活層面而言，是祭典
禁忌生活規範與生態倫理與大地共生。

貳、kaen nu Pangcah 食的文化

南勢阿美
Kilang Manah

Baki: Lo'oh maratar, a mimaan kisu anini a remiad?
Lo'oh 早安,你今天要做什么呢?

Lo'oh: Caay kaku pimaan, a mimaan kita saw baki?
我沒做什么,阿公我們要做什么呢?

Baki: Hakulungen nu maku kisu a tayra i umah ni baki,
maherek a maranam malingad tu kita.
阿公要帶你去阿公的田,吃完早餐我們就出發。

Lo'oh: Hay, maulah kaku a tayra.
是,我好喜歡去。



圖 1. luma' 家

Lo'oh: Baki, mimaan saw ku heni?
阿公，他們在做什麼？

Baki: Mitabi ca baki, malingad tu a paluma tu maamaan.
阿公們在耕田，要開始種各式各樣的作物了。

Lo'oh: U maan ku nipalumaan isu baki?
那阿公要種什麼作物呢？

Baki: Adihay ku ni palumaan ni baki.
阿公種很多農作物。



圖 2. mitabi 犁田

Lo'oh: Baki kiyasinanum saw i tini?

這裏怎麼會有水？

Baki: Nani lutukay a nanum, u sapanum tu laku.

從山上流下來的水，用來灌溉水田。

Lo'oh: Adihay ku buting i banaw, maanen nu mita a mibuting ?

池塘好多的魚，我們要怎麼抓那些魚？

Baki: Talaen henay ci baki.

等一下阿公。



圖 3. banaw 池塘

Baki: Hay, taluma' hen kaku a miala tu tabukud.

是啊，我先去拿八卦網。

Lo'oh: Tabukud ? u sapimaan?

八卦網?用來做什麼?

Baki: Mibuting kaku, u wawa nu Pangcah, mabanabana' aca a mikawit atu mitulik.

我要捕魚，身為阿美族的男士必須學會結網及竹織。

Lo'oh: Mamaan?

為什麼呢?

Baki: Mahaen kiya dengay a pahabay tu luma'an.

這樣才能養活家裏的人。



圖 4. banaw 池塘

Lo'oh: Wa! adihay ku nibutingan ni baki, mabana' ci baki a mibuting.

哇！阿公捕到好多的魚，阿公很會捕魚。

Baki: Haelis, adihay ku buting, u sakalibi nu mita.

是啊，好多的魚，我們有晚餐可吃了。

Lo'oh: Baki, mangalay kaku a minanam a mitabukud , anu mahaen dengaytu kaku a mibuting.

阿公，我要學撒網，這樣我就可以撒網捕魚了。

Baki: Pasebana'en ni baki kisu.

阿公會教你。



圖 5. mitabukud 撒網捕魚

Baki: Nipalumaan nu mita a dateng lemangaway tu.
我們種植的菜發芽長出來了。

Lo'oh: Hai, u maamaan a dateng ku nipalumaan ni baki.
是啊，阿公種植各種不同的菜。

Baki: Hakulungen nu maku kisu a tayra i umah, da! halacacay han
nu maku a pasebana' tisuwan tu maamaan a dateng.
我就帶你去田地，讓我一一教你來認識這些菜。

Lo'oh: Misarucud ku balucu' nu maku a mitengil tu suwal ni baki.
我會很專心聽阿公所說的話。

Baki: Anu ira ku nika bukilan, aka kapawan a papalita.
如果有不會的，不要忘記詢問。

Lo'oh: Hay, baki mabana' tu kaku.
是的，阿公我會的。



圖 6.umah 農田

Baki: U kerat ku niyan, paliluengelay han aku piala.

這是鵝兒腸菜，只要拿嫩的。

Lo'oh: Hay, mabana' tu kaku, maannen a micacak?

是的，我知道怎麼煮呢？

Baki: U halikabiay ku Pangcah, palamlam han tu ruma a dateng i, alesu' a kaenen.

阿美族是最喜歡煮湯的族群，
只要混合其他的菜就非常好吃了。

Lo'oh: Masabalucu' tu nu maku.

我記住了。

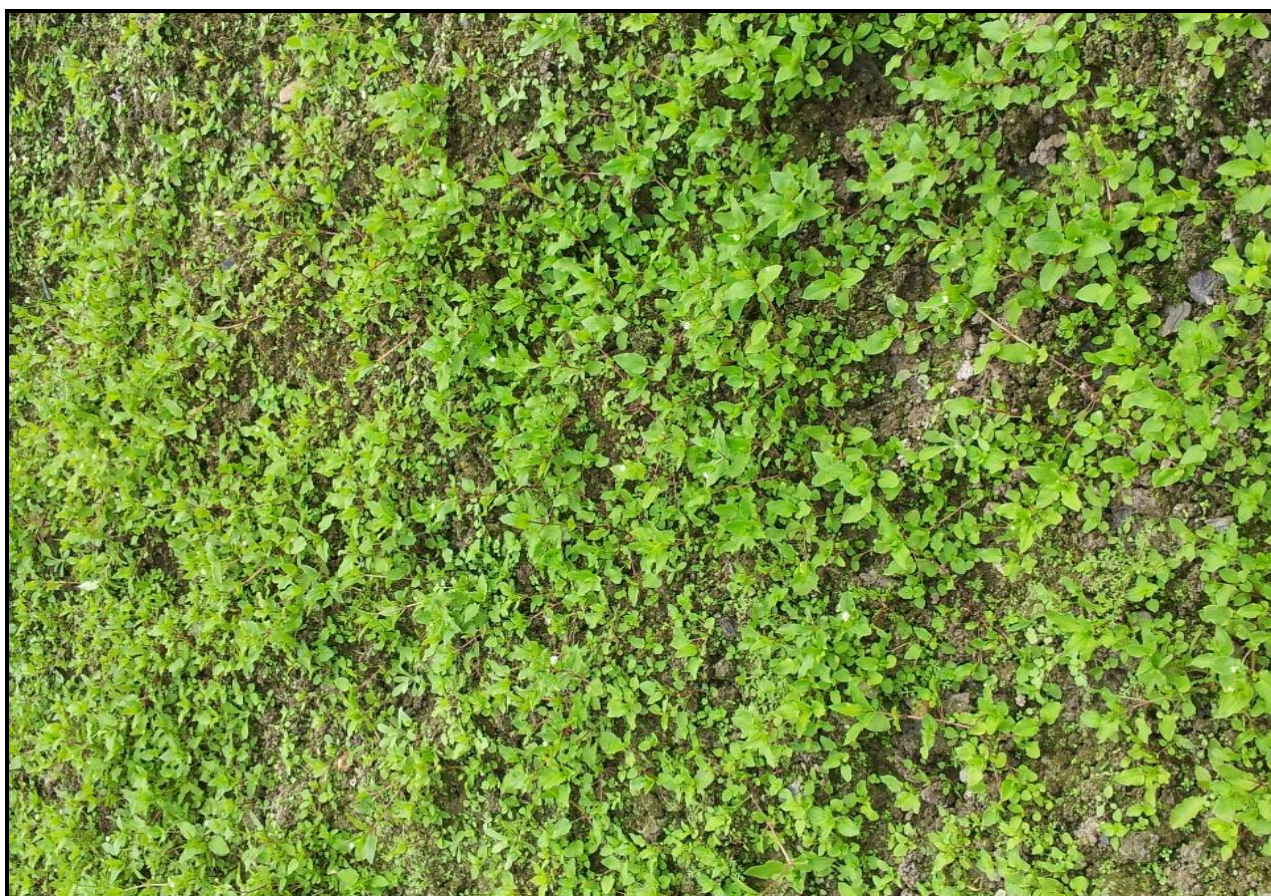


圖 7. kerat 鵝兒腸菜

Lo'oh: U maan a datengan kiraan?
那是什麼菜呢?

Baki: U lukut ha kira, literuc han.
它的名稱是山蘇，只摘取嫩葉。

Lo'oh: Maanen a micacak kira dateng?
菜要怎麼煮呢?

Baki: Palamlamen tu cupel hipu a micijan, alesu' a kaenen。
炒菜時加些辣椒小魚乾，它就是一道很美味的菜蔬。

Lo'oh: U sakalahuk nu mita haw?
我們的午餐可以吃到這道菜嗎?

Baki: Manga'ay tu!
可以呀!



圖 8. lukut 山蘇

Lo'oh: U maan kiniyan?
這是什麼呢?

Baki: U lubas han ku lengaw, u kawpil han ku luengelay a papah,
bunga han ku heci.
還在生長的莖葉叫 lubas，嫩葉叫 kawpil，果實叫地瓜。

Lo'oh: Adihay tu ku nikabana'an aku!
我學會好多喔!

Baki: Yu 'adiwawa hen kami, pakuyuc ku'urip,
anu masulep i, mibanut tu lubas a mikibunga.
我們還小的時候很窮，沒什麼東西可吃，
餓了就去拔地瓜莖葉找地瓜。

Lo'oh: Mabana' tu kaku baki, cakayen tu ku bunga i matini.
阿公我知道，現在地瓜要用買的。



圖 9. kawpil 地瓜葉

Lo'oh: U maan kiraan?
阿公那是什麼?

Baki:U nipalumaan naku a dateng yu, ira ku lukiyu , tali , kenaw ,
tatukem , kuwa' atu bata'an.
那是我種植的菜喔，有落蕎、芋頭、蔥、龍葵、木瓜和
樹豆。

Lo'oh: Masulep tu kaku baki, hakuwa kita a malahuk?
阿公肚子餓了，我們何時吃午餐?

Baki: Anu mahaen, taluma' kita a misakalahuk.
這樣我們就回去煮午餐了。



圖 10.上左 tali 芋頭

圖 12.下左 tatukem 龍葵

圖 11.上右 kenaw 蔥

圖 12.下右 bataan 樹豆

Lo'oh: U maan kini?
這是什麼?

Baki: U kudu kini.
這是蒸桶.

Lo'oh: U sapimaan kiniyan?
這個做什麼用呢?

Baki: U sapisahakhak kiniyan.
這是要做糯米飯用的。

圖 13. kudu 木蒸桶

圖 14. hakhak 糯米飯

Lo'oh: U maan kiraan?
那個是什麼?

Baki: U tanud atu naba.
木杵和白。

Lo'oh: U sapimaan kiraan?
那是做什麼用呢?

Baki: U sapisaturun kiraan.
那是做糯米糕用的。

圖左 15. naba 白

圖右 16. tanud 木杵

Lo'oh: U maan ku kabi nu mita?
那我們的湯是什麼呢?

Baki: U maan a kabian? U ni cacakan nu mita a kabi kiniyan,
mabana' haw kisu ?
這就是我們煮的湯，
你知道是什麼湯嗎?



圖 17. kabi nu 'ayam 雞湯

生詞一

編號	族 語	漢 譯
1	'umah	田
2	malingad	出發
3	mitabi	耕田
4	malingadtu	開始
5	paluma	種植
6	maamaan	各式各樣
7	laku	水田
8	banaw	池塘
9	milepel	捉
10	pahabay	養育
11	haelis	是啊
12	lemangaw	長出
13	tabukud	八卦網
14	mikawit	結網
15	mitulik	竹編

生詞二

編號	族語	漢譯
16	halacacay	一個一個
17	misarucud	專心
18	papalita	提問題
19	kerat	鵝兒菜
20	luengelay	嫩的
21	micacak	煮
22	binacadan	族群
23	kabi	湯
24	alesu'	好吃
25	palamlam	混合
26	cupel	辣椒
27	hipu	小魚乾
28	pakuyuc	窮
29	mibanut	拔
30	masulep	肚子餓

生詞三

編號	族語	漢譯
31	kenaw	葱
32	tali	芋頭
33	batan'an	樹豆
34	lukiyu	落蕎
35	tatukem	龍葵
36	kuwa'	木瓜
37	tanud	木杵
38	naba	白
39	kudu	木蒸桶

學習單

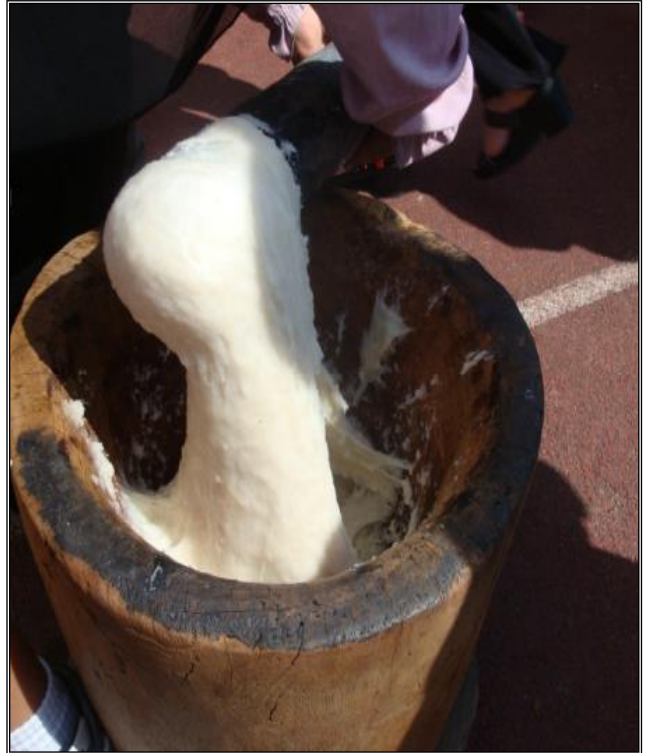
1. 問: U maan kinian?
這是什麼?



2. 問: U maan kiraan?
那是什麼?



3. 問: U maan kuni?
這是什麼?



4. 問: U maan kinian?
那是什麼呢?



5. U maan ku kabanaan nu misu a dateng, suriten i sasa.

將你所知道的菜名，請寫在下面

答：

6. Bainay nu Pangcah a mabana' tu mana kiya dengay a pahabay tu luma'?

阿美族的男士必須學會什麼技藝，

就可以養活家裏的人？

答：

7. U maan ku sapibuting ni baki?

阿公用什麼來捕魚呢?

答:

8. Sapimaan kira lutukay a nanum?

山上的水是要做什麼用呢?

答:

參、花蓮(南勢)阿美族/傳統服飾 sa' amisay a pangcah

Mihwa. Takuy 葉梅花

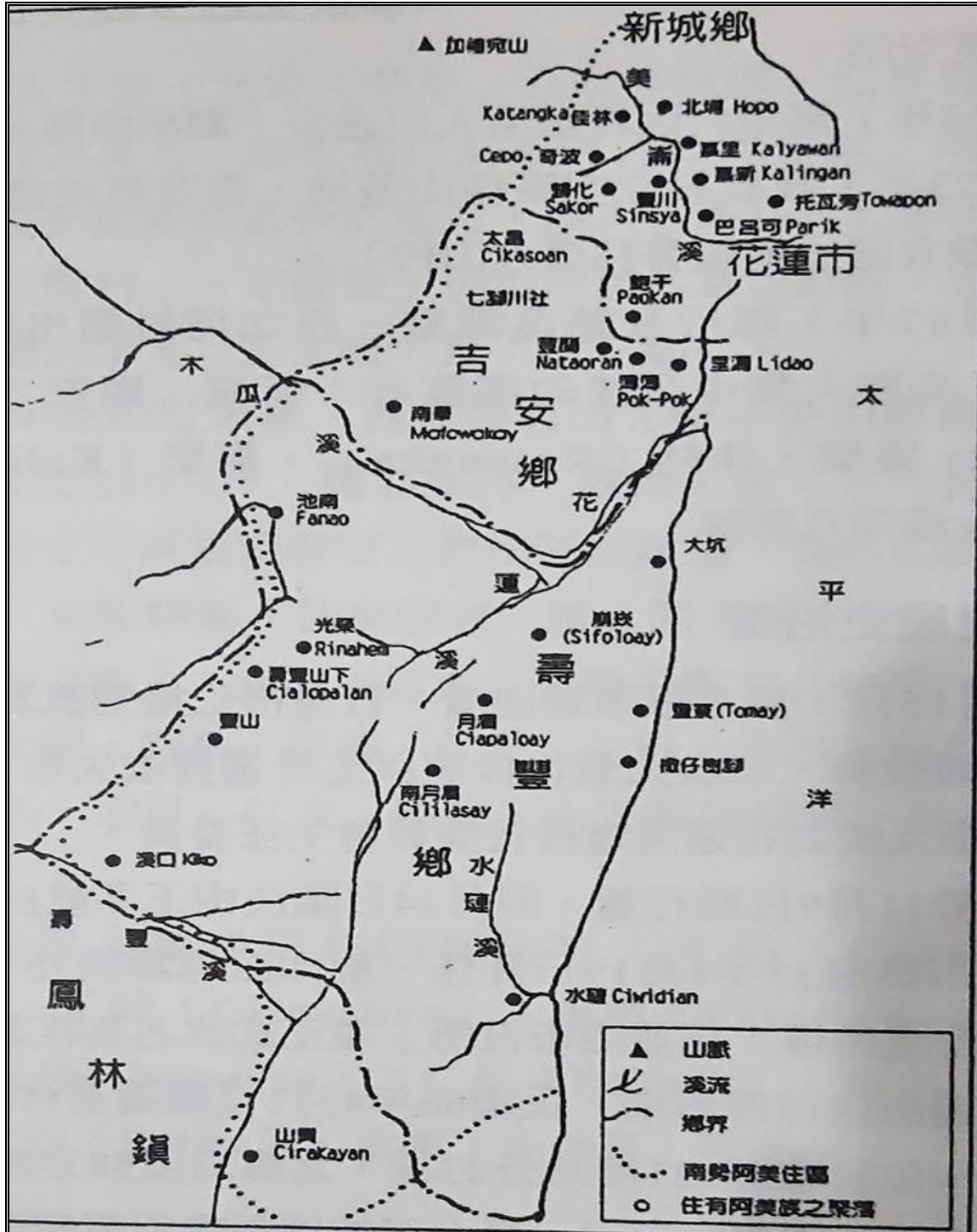


圖 1. 花蓮南勢阿美族 sa' amisay a pangcah 的部落分布圖

臺灣各原住民族所穿著的服裝不盡相同，阿美族也分花蓮阿美族服飾與台東阿美族服飾兩種，都具有傳統藝術美學的意涵，無論服飾的色彩、圖案、型式均呈現出部落藝術的特質及風格。

以阿美族為例，早期阿美族人對穿著並不重視，衣服屬於次要消費品，主要在禦寒保暖，而禮服/傳統服飾則在祭典盛裝時穿。服飾不僅代表個人，更突顯出特定的族群形象，阿美族傳統服飾，不但色彩鮮麗，形式多樣化，而且能夠表現出深刻的文化意涵，尤其遇有重大祭儀活動時，穿戴傳統的服裝，更能充分表現出自我族群的認同。

在早期編織染技還沒有發展前，花蓮阿美族人的服飾早期是以白色，跟以薯榔染色的紅土色為主，清朝時經交易開始取得黑布，耆老表示日治時期的阿美族的婦女身穿黑衣，戴黑色頭帶，有些頭帶會綁上整排日本錢幣，象徵尊貴身分，早期南勢阿美婦女服飾仍以黑色為主，後因有人反映太過暗沉，才設計出搶眼的紅色舞衣。林春瑛女士當選縣議員之後，1960年於花崗山舉辦千人共舞的活動，也是以紅色為主的服飾亮相。隨著時間空間的改變，阿美族女性的服飾顏色也就隨之由黑轉紅。

南勢阿美族服飾顏色代表意義：

紅色 代表太陽 (cidal)、★ 權威、熱情、溫暖

白色 代表農神 (Malataw)、☆ 安全、純潔、信念

黑色 代表祖靈 (saluabang)、★ 禮儀、威望、力量

藍色 代表海神 (Tiyamacan)、★ 信任、忠誠、恆長

黃色 代表人 (tamdaw)、★ 愉悅、光明、智慧

綠色 代表土地 (sera)、★ 自然、和平、希望



圖 2. 花蓮南勢阿美族頭目戴佩刀與婦女著傳統服飾

南勢阿美族的男生傳統服飾

lusid nu bainay，共有頭飾 renget、攜物袋 alubu、2 條腰繩、長褲 calapet、片毛裙、項鍊 sakitangila、佩刀 sapiadup a hawan、羽冠 tinpih 與胸盾 dawdah 等物件。男性傳統服飾是按年齡階級有所不同，頭目長穿著紅色長袍頭戴特製高寬華麗羽冠，青年以上至青年之父上全部戴羽冠與胸盾，再套綁腿褲。青少年上半身赤裸，腰著片片裙，頭戴額飾為主要裝扮。



圖 3. 花蓮阿美族頭目傳統服飾 lusid nu tumuk(tapang)



圖 4. 南勢阿美族青年第一級所穿著的
羽冠 tinpih 與胸甲 dawdah 服飾

羽冠 tinpih 與胸甲 dawdah，是南勢阿美族男子祭典頭飾裝扮，是男子權力的象徵，成熟穩重的表徵，是社會地位區別的標誌。在傳統意義上是晉升成人之意，更是肩負守護部落與保護族人安全的重責大任。而此羽冠之羽毛也必須是由自己狩獵取得，藉以展現自身狩獵能力，平常不配戴，祭典儀式活動才配戴。



圖 5.6.7. malalikit 豐年祭男子傳統舞，也稱男子團結舞

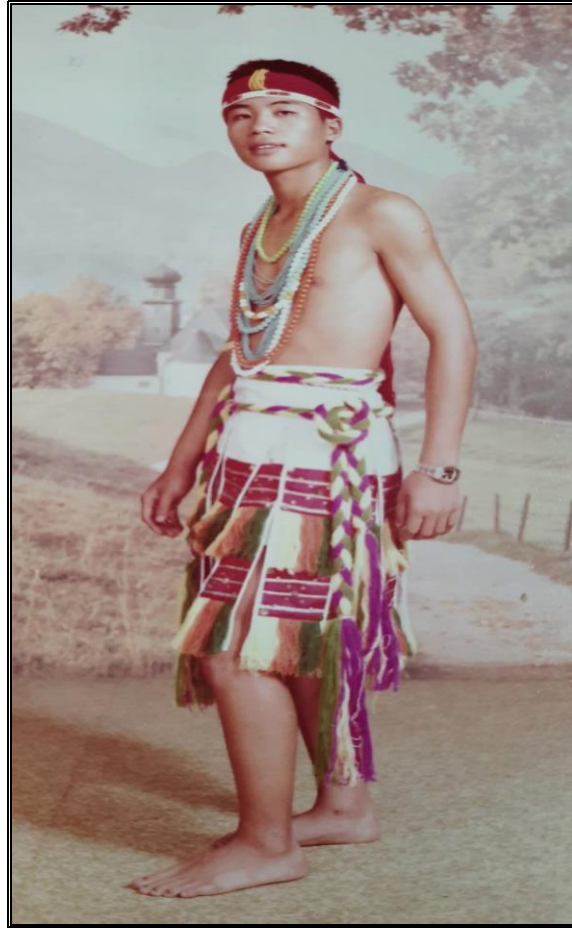


圖 8. 南勢阿美族青少年第二級裝扮



圖 9. 南勢阿美族少年服飾

南勢阿美族的女生傳統服飾

lusid nu babahi 共有頭飾 takak/cu'ungen、
胸兜 pay'ayaway、上衣 pakitup、攜物袋 alubu、2 條腰繩 satamec、2 塊
方裙 talip、護腿布 talakes、項鍊 cael 等物件。

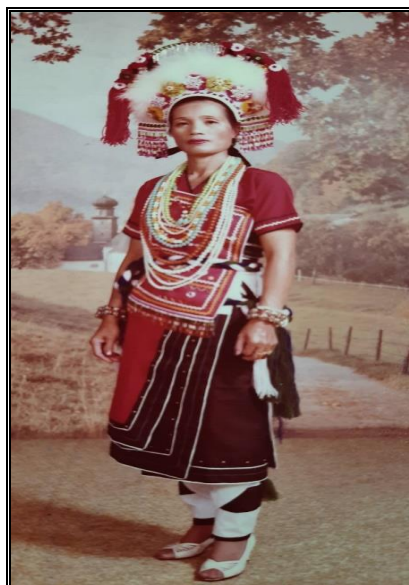


圖 10. 1960 年阿美族傳統服飾



圖 11. 阿美族婦女參加豐年祭穿著的傳統服飾



圖 12. 1960 黑前紅後/阿美族婦女參加豐年祭穿著的傳統



圖 13. 1960 黑前紅後/阿美族婦女與男性長者參加豐年祭穿著的
傳統服飾



圖 14. 南勢阿美族不同部落的婦女傳統花帽頭飾

花帽 cu'ung

獨具特色的花帽，卻是辨認阿美族的重要指標，也反映出女性的年齡。花帽有大小之分，一般婦女頭戴大花帽，而年輕的少女則戴小花帽頭飾，六十歲以上戴髮髻，二十歲以上才有資格戴上有白色羽毛的華麗頭飾，青少年戴三色帶頭飾。花帽意涵為：

1. 白羽毛代表：白雲 kutem
2. 半圓形結構代表：月亮 bulad
3. 配件鋁片：代表家族地位 kakitaan 財富的象徵
4. 頭飾：代表尊榮 hemek
5. 膠管花：花草的意思；太陽 cidal 照射的光芒
6. 亮片：代表星星 buis
7. 毛線：代表會編織或已婚的女性 babahi



圖 15. 南勢阿美族 1960 年前頭勢造型



圖 16. 南勢阿美族 1960 年前上衣滾白邊表純淨公正



圖 17. 南勢阿美族 1960 年前一片裙滾黑邊表與大地融合

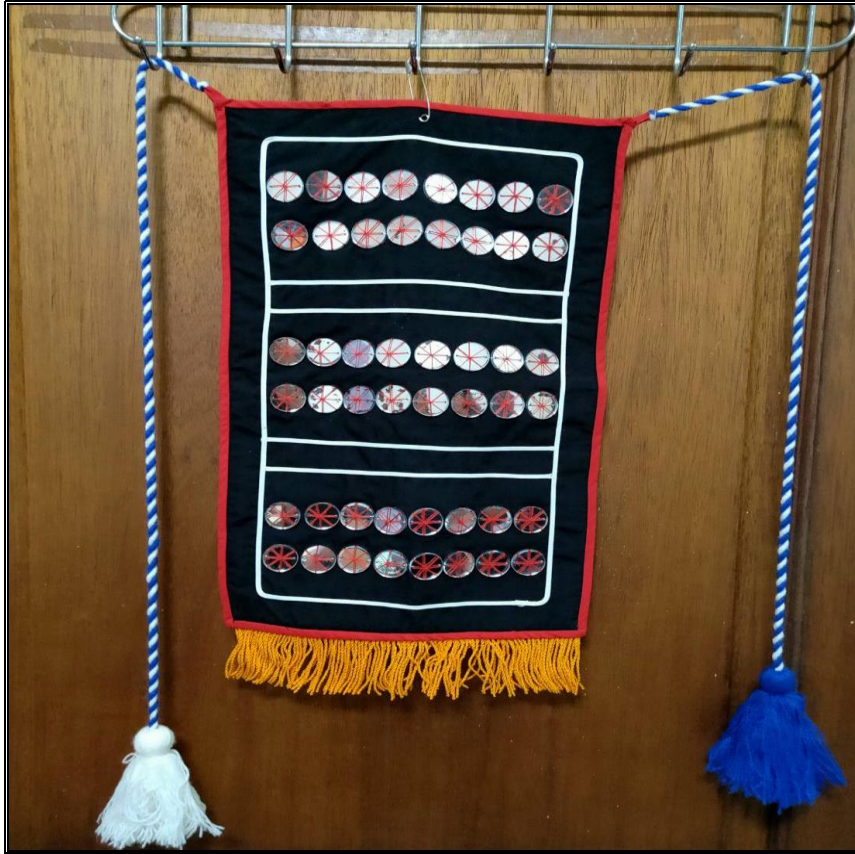


圖 18. 南勢阿美族 1960 年前胸兜樣，日據時期前胸兜的亮片是用鑄有五錢與十錢的錢幣為飾，象徵尊貴身分



圖 19. 南勢阿美族 1960 年綁腿樣



圖 20. 南勢阿美族 1960 年前毛線綁腰帶樣



圖 21. 南勢阿美族 1960 年前白色項鍊樣



圖 22. 南勢阿美族 1960 年前水藍色項鍊樣



圖 23. 與 24. 阿美族傳統服飾配件-手鈴鐺與背袋



圖 25. 阿美族傳統服飾配件-毛線頭飾



圖 26. 豐年祭男女穿著傳統服飾開心舞蹈 malaligid

Taluma' malaligid 回家過豐年祭

一.原文

Katangasaan tu ku kalalikidan.

Salipahak saan ku balucu' aku.

Caay kanca kataluma' haw milaligid sa ku matu'asay.

Kasibangcalay tu lusid nu Pangcah.

I kalalikidan mipacuk tu babuy atu rarapa.

Mipacuk tu sapasasisi atu binawlan a kemaen.

Ira ku masakapahay atu kayuing tahedabak ku nikalaligid.

Mihalhal tuwaca tu lisin nu Pangcah i matini.

二. 漢譯

傳統豐年祭快到了，我真的好開心喔！

老人家說著豐年祭來臨時，你們一定要回部落啊！

要穿很漂亮的傳統服飾，豐年祭時有殺豬或牛，

要和族人們一起分享的食物。

還有年輕男女一起共舞通宵到凌晨，

真的非常期待豐年祭的到來。



圖 27. 豐年祭男女穿著傳統服飾開心合照

三. 詞彙解釋:

1	taluma'	回家
2	kalalikidan	豐年祭
3	katangasaan tu	到達了
4	mipaluk	穿著
5	mipacuk	屠宰
6	babuy	豬
7	rarapa	牛
8	sapasasisi	要分享
9	binawlan	群眾
10	masakapahay	年輕人
11	kayuing	少女
12	su'linay	真的

詞彙 中文與族語對照表

1. 南勢阿美族-女生服飾詞彙

編號	漢譯	南勢阿美族語
1	女生傳統服	lusid nu babahi
2	頭飾/大帽花	cu'ung
3	傳統女上衣	pakitupen
4	傳統女裙	talip
5	女生肚兜/擋胸巾	pay'ayaw
6	綁腿布	talakes
7	項鍊	cael
8	鈴鐺手環	sitangbulay a kadang
9	腰帶/長毛線帶	satamec
10	背袋/情人袋	alubu
11	毛線帽/頭飾	sabuut/renged
12	耳環	sakitangil

2. 南勢阿美族-男生服飾詞彙

編號	漢譯	南勢阿美族語
1	男生傳統服	lusid nu bainan
2	頭目/頭飾	sabuut/renged
3	紅長袍	kabuung
4	項鍊	cael
5	男生胸擋巾/長者	hahibaw
6	長褲	calaped
7	男生肚兜/擋胸巾	piyaw
8.	獵刀	sapiadup a hawan
9.	羽冠	tinpih
10.	胸甲	dawdah
11.	藍色	langtaw
12.	白色	buhecal
13.	黑色	muheting
14.	紅色	lahengan
15.	黃色	kulawlaw
16.	綠色	manta

3. 南勢阿美族詞彙

編號	漢譯	南勢阿美族語
1	太陽	cidal
2	天神/農神	Malataw
3	祖靈	saluabang
4	海神	Tiyamacan
5	人	tamdaw
6	土地	sera

學習單

一. 阿美族服飾顏色代表意義：

1. 紅色 代表 _____ (cidal)、★權威、熱情、溫暖
2. 白色 代表 _____ (Malataw)、☆安全、純潔、信念
3. 黑色 代表 _____ (saluabang)、★禮儀、威望、力量
4. 藍色 代表 _____ (Tiyamacan)、★信任、忠誠、恆長
5. 黃色 代表 _____ (tamdaw)、★愉悅、光明、智慧
6. 綠色 代表 _____ (sera)、★自然、和平、希望

二. 連連看

1.



◆ talip

2.



◆ cu'ung

3.



◆ talakes

4.



◆ pakatupen

5.



◆ pay'ayaw

三. 阿美族的生活經驗及傳統文化

能讓你更了解原住民文化之美，進而相互珍惜、相互尊重。

一、是非題

1. () 阿美族依部落群來分的話可分為北、中、南三個部落。
2. () 豐年祭不僅是慶祝作物豐收而舉辦，對阿美族來說更是相當於新的一年的開始。
3. () 族人在每一活動或祭典結束後，都會吃檳榔，以表示整個活動的結束。
4. () 傳統的阿美族社會有兩個非常典型的特徵；一是年齡階級、二是母系社會。
5. () 到目前為止，阿美族的社會中，仍然持續舉行的部落性大型祭儀主要有三個；捕魚祭、豐年祭、以及巫師祭。
6. () 阿美族人活潑亮麗的傳統服飾，是因年齡、身分和工作場合不同而有所區別。
7. () 阿美族又可分為北部群南勢阿美，中部群秀姑巒溪及東部群海岸阿美，南部群瑪蘭及恆春阿美。

二、選擇題

1. () 阿美族象徵一年結束的祭典為何 (1) 豐年祭 (2) 捕魚祭 (3) 巫師祭 (4) 祈雨季。
2. () 當祭典或儀式結束後，族人一定會 (1) 吃魚、捕魚 (2) 唱歌跳舞 (3) 洗澡 (4) 吃檳榔。
3. () 阿美族的男孩子到了十三、十四歲時父母會將他送至聚會所，接受三年的訓練，此項制度為 (1) 年齡制度 (2) 適婚考驗 (3) 歲時祭儀 (4) 軍事防禦體制。
4. () 由於阿美族的體型較為高大，因此運動場上常有傑出的運動好手，以下哪一個不是 (1) 曹錦輝 (2) 郭源治 (3) 陳志遠 (4) 洪正閩。
5. () 阿美族是一個非常注重祭儀典禮的族群，以下哪一個是最具代表性的傳統祭典 (1) 豐年祭 (2) 捕魚祭 (3) 巫師祭 (4) 祈雨祭。
6. () 阿美族象徵新的一年開始，其祭典為何 (1) 矮靈祭 (2) 豐年祭 (3) 捕魚祭 (4) 打耳祭。

肆、家 loma' / 建造

Siwkolan/劉春芳

Siwkolan/王美月

漢 譯：

1. 在部落建造一座新家。
2. 部落的族人都很熱心互相幫忙。
3. 也一起上山砍伐木材做家屋橫梁支柱。
4. 屋頂是稻草或茅草鋪成的。
5. 家屋建造完成後，屋主落成宴請美食聊表答謝心。

族 譯：

1. Mipatireng to loma i niyaro'.
2. Mapadapadang ko finawlan a misaloma'.
3. Tayra i lotok mikilang to sapisaloma'.
4. O ^li' ato 'asisiw ko sapifadahong.
5. Maherek a misaloma', mipakelang a mapolong to fiyafiyaw sa lipahak san ko ciloma' ay.

住/loma'

Siwkolan/劉春芳

Siwkolan/王美月

族語生詞

編號	漢譯	族譯
1	部落	niyaro'
2	蓋房子	misaloma'
3	家	loma'
4	互相幫忙	mapadapadang
5	稻草	'asisiw
6	茅草	^li'
7	落成	pakelang
8	溫暖	diheko
9	心臟	faloco'



圖 1. ↑ 圖 2. ↓ 房子的屋頂是茅草蓋的。

0 ^li' ko fadahong no loma'.





圖 3. ↑ 圖 4. ↓ 牆壁是用竹子編成的。

0 nitolikan to 'awol ko patih.





圖 5. ↑ 圖 6. ↓ 這個床是用竹子/藤編的。

0 mitolikan to 'awol/ 'oway ko tatakel.





圖 7. ↑ 圖 8. ↓ 木材是用來煮飯、取暖的。

0 kasoy ko sapitangtang ato piringoan.





圖 9. 麵包樹 *facidol*



圖 10. 藤 'oway



圖 11. 山龍眼 kowawi



圖 12. kamaya 毛柿子



圖 13. 檳榔樹 'icep

房子的周圍有檳榔樹、麵包樹、山龍眼及毛柿子。

0' icep ato facidol ato kowawi ato kamaya ko liyok no loma'.

生詞

編號	漢譯	族譯
1	房子	loma'
2	茅草	^li'
3	竹子	'awol
4	檳榔	'icep
5	屋頂	fadahong
6	床	tatakel
7	麵包樹	facidol
8	木材	kasoy
9	山龍眼	kowawi
10	毛柿子	kamaya
11	藤	'oway

伍、行 rakat

Siwkolan/劉春芳

Siwkolan/王美月

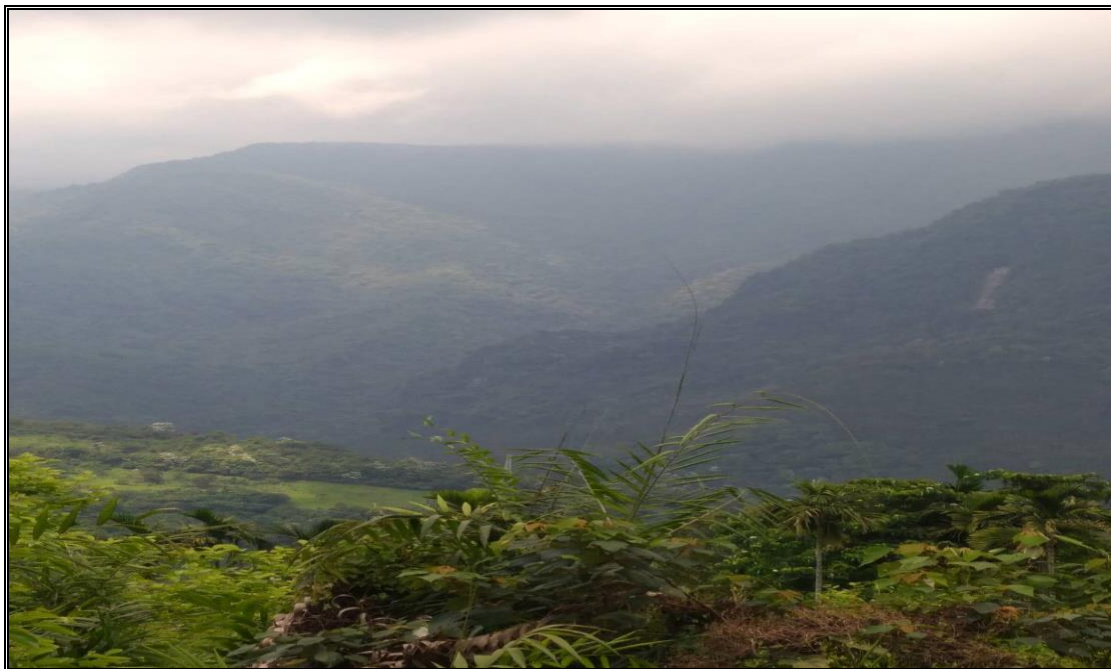


圖 1. ↑ 圖 2. ↓ 爬山、翻山越嶺

Hadasi san a milakec to sa'owac.



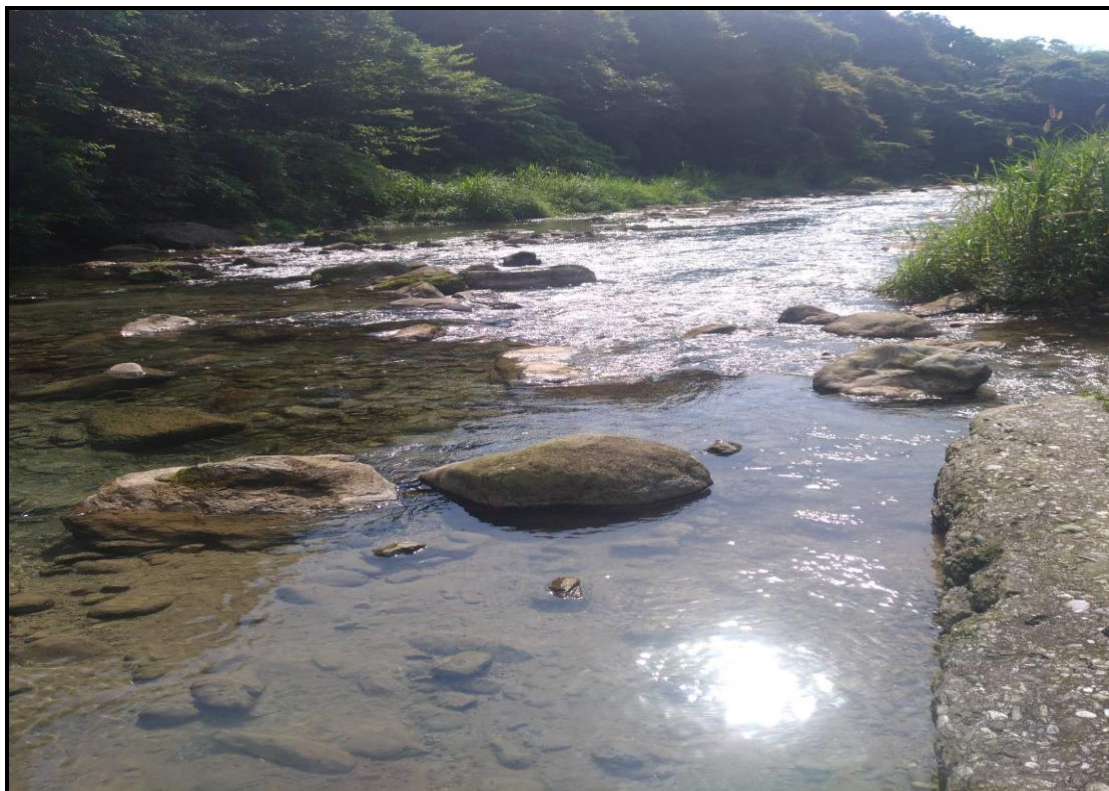


圖 3. ↑ 圖 4. ↓ 平地走路打赤腳涉水過河.

Hadasi' san milakec to sa'owac
romakat i lalan .





圖 5. ↑ 圖 6. ↓ 腳踏車是代步工具

0 fatikar ko sakamakat.





圖 7. ↑ 圖 8. ↓ 牛車可以搬運及代步.

O kelakela' ko sapicolo' to maamaan ato sakamakat no tamdaw.





圖 9. ↑ 圖 10. ↓ 火車 silamalay

0 silamalay ko kadakawan no tamdaw a talacowacowa.



生詞/tilid

編號	漢譯	族譯
1	打赤腳	hadasi'
2	溪	sa'owac
3	腳踏車	fatikar
4	牛車	kelakela'
5	火車	silamalay
6	交通工具	kadakawan

阿美族歌謠

Sa' icelen no mita o wawa no pangcah .

Sa' icelen no mita o wawa no pangcah .

Lawisen ko lotok, ' awasen ko riyal .

Lawisen no mita ko fu' is.

Lomowad to anini, o wawa no pangcah.

孩子們！加油！

阿美族的孩子們，加油！

阿美族的孩子們，加油！

穿過山脈，越過海洋。

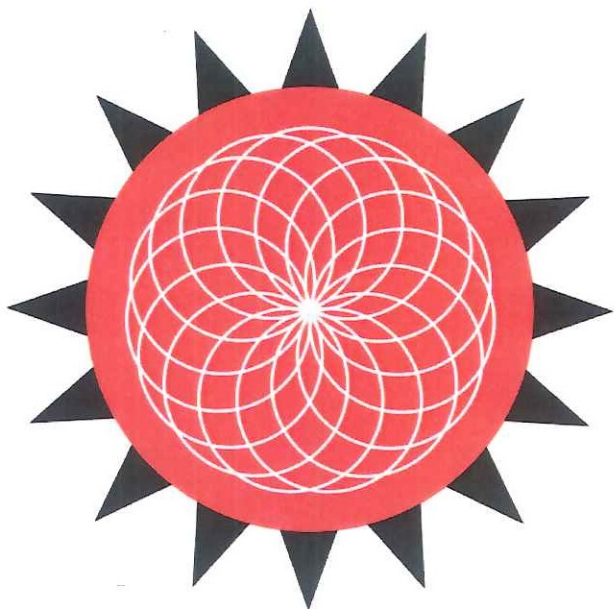
抓住天上的星星。

孩子們！勇往直前吧！

學習單

連連看

- | | |
|---------|------------|
| 1. 山龍眼 | ◎ kafotian |
| 2. 房子 | ◎ 'awol |
| 3. 木材 | ◎ fadahong |
| 4. 麵包樹 | ◎ kowawi |
| 5. 茅草 | ◎ facidol |
| 6. 竹子 | ◎ kasoy |
| 7. 床 | ◎ loma' |
| 8. 屋頂 | ◎ 'icep |
| 9. 房間 | ◎ tatakel |
| 10. 檳榔樹 | ◎ ^li' |



IERCT

臺南市原住民族
教育資源中心

原住民族語言學習市本教材-【阿美族】

發行人：市長黃偉哲

總編輯：鄭新輝

編輯者：簡德輝(Rata-marang)、𠂉𠂉·瑪那(Kilang.Manah)、
葉梅花(Mihwa.Takuy)、蔡玉枝、劉春芳、王美月

審查者：林茂德

工作小組：白惠蘭(Salau)、吳靜宜、林士雯

執行單位：臺南市政府教育局原住民族教育資源中心

發行單位：臺南市政府教育局

版權所有 請勿翻印

